

CENTRO UNIVERSITÁRIO SAGRADO CORAÇÃO

FAEDRA ZARBIN DOMINGUES

GREY'S ANATOMY: UMA ANÁLISE DA TERMINOLOGIA ESPECIALIZADA SOBRE  
COVID-19

BAURU  
2021

FAEDRA ZARBIN DOMINGUES

GREY'S ANATOMY: UMA ANÁLISE DA TERMINOLOGIA ESPECIALIZADA SOBRE  
COVID-19

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado  
como parte dos requisitos para obtenção do título  
de bacharel em Letras - Tradutor - Centro  
Universitário Sagrado Coração.

Orientador: Prof. Me. Gustavo Inheta Baggio

BAURU

2021

FAEDRA ZARBIN DOMINGUES

GREY'S ANATOMY: UMA ANÁLISE DA TERMINOLOGIA ESPECIALIZADA SOBRE  
COVID-19

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado  
como parte dos requisitos para obtenção do título  
de bacharel em Letras-Tradutor - Centro  
Universitário Sagrado Coração.

Aprovado em: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_.

Banca examinadora:

---

Prof. M.e. Gustavo Inheta Baggio  
Centro Universitário Sagrado Coração

---

Prof.<sup>a</sup> Dra. Leila Maria Gusmushian Felipini  
Centro Universitário Sagrado Coração

---

Prof.<sup>a</sup> M.a. Cássia de Souza Pardo Fanton  
Centro Universitário Sagrado Coração

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com  
ISBD

D6712g	<p>Domingues, Faedra Zarbin</p> <p>Grey's Anatomy: uma análise da terminologia especializada sobre COVID-19 / Faedra Zarbin Domingues. -- 2021. 19f. : il.</p> <p>Orientador: Prof. Me. Gustavo Inheta Baggio</p> <p>Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras - Tradutor) - Centro Universitário Sagrado Coração - UNISAGRADO - Bauru - SP</p> <p>1. Tradução médica. 2. Grey's Anatomy. 3. Procedimentos Tradutórios. I. Baggio, Gustavo Inheta. II. Título.</p>
--------	--

# GREY'S ANATOMY: UMA ANÁLISE DA TERMINOLOGIA ESPECIALIZADA SOBRE COVID-19

Faedra Zarbin Domingues<sup>1</sup>

Gustavo Inheta Baggio<sup>2</sup>

## RESUMO

Este trabalho teve como objetivo uma análise à luz dos procedimentos propostos por Barbosa (1990) e Lanzetti (2006), na tradução realizada da terminologia especializada de COVID-19 presente no primeiro episódio da décima sétima temporada de *Grey's Anatomy*. A demanda crescente pela tradução audiovisual devido às plataformas de *streaming* e a relevância de conhecimento sobre a tradução especializada para a formação do tradutor constituem a importância deste estudo. Ao passo em que houve a análise, observa-se que os procedimentos mais recorrentes foram equivalência e tradução palavra-por-palavra, pois são termos específicos que não podem ser substituídos de forma errônea. Assim, a tradução realizada pelo tradutor foi importante, pois possibilitou o entendimento da terminologia específica da área da saúde em inglês, por um falante de língua portuguesa.

**Palavras-chave:** Tradução médica. *Grey's Anatomy*. Procedimentos Tradutórios.

## ABSTRACT

This work aimed at an analysis of the translation procedures proposed by Barbosa (1990) and Lanzetti (2006), in the translation of the specialized terminology of COVID-19 present in the first episode of the seventeenth season of *Grey's Anatomy*. The increasing demand for audiovisual translation due to streaming platforms and the relevance of knowledge about specialized translation for translator training courses constitute the importance of this study. As the analyses were performed, it was observed that the most recurrent procedures were equivalence and word-for-word translation, since they are specific terms that cannot be replaced erroneously. Thus, the translation performed by the translator was important, as it enabled the understanding of the specific terminology of the health area in English by a Portuguese speaker.

**Keywords:** Medical Translation. *Grey's Anatomy*. Translation procedures.

---

<sup>1</sup> Centro de Ciências Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração – Bauru/SP – faedradomingues@hotmail.com

<sup>2</sup> Professor na graduação do Centro Universitário Sagrado Coração – Bauru/SP – gustavo.baggio@unisagrado.edu.br

## 1. INTRODUÇÃO

Segundo o site Mix de Séries<sup>3</sup>, “séries de TV são o fenômeno do momento. Nunca o produto esteve em tão alta quanto agora. E o principal fator para isso acontecer sem dúvidas é a internet. Seja por ter facilitado a forma de se assistir, seja pela forma de conectar pessoas que gostam de conversar sobre” (NARCISO, 2018). Com a popularização das séries, o surgimento da internet e das plataformas de *streaming*, como por exemplo a *Netflix*, que é a mais utilizada, algumas séries mais antigas ganharam notoriedade muitos anos depois do seu lançamento, e *Grey's Anatomy* é uma delas. Foi lançada em 2005, mas só em 2016 que se tornou a série mais assistida por meio da *Netflix*.

A audiência da primeira temporada foi frequentemente alta, ficando em primeiro lugar em seu período de tempo e liderando sua concorrência mais próxima em 7,2 milhões de telespectadores (GREY'S ANATOMY, 2021). Atualmente, *Grey's Anatomy* é a quarta série mais vista nos Estados Unidos entre o público adulto de 18 a 49 anos, o mais importante para o mercado publicitário (PAZ, 2019). O drama médico do canal ABC (dos Estados Unidos) continua mais popular do que nunca. A 16ª temporada da série foi a mais assistida do canal com uma média total de 15,7 milhões de espectadores (RICELLI, 2020).

A área médica possui sua própria terminologia, e em *Grey's Anatomy*, apesar de ser uma série fictícia, é possível observar vários termos especializados em tal domínio de conhecimento. Segundo Dias (2000, pg. 02), “em um contexto mais genérico, a terminologia representa o conhecimento técnico-científico especializado de forma organizada, por meio de manuais e glossários, e unifica esse conhecimento sob a forma de normas e padrões.”.

Sendo assim, o objetivo deste trabalho é identificar o léxico utilizado na terminologia especializada da área da saúde de COVID-19. Isso será realizado por meio de uma análise comparativa entre o script original e a tradução para legendagem de um episódio do seriado *Grey's Anatomy*, disponível nas plataformas de *streaming*: *Globoplay*, *Netflix* e *Amazon Prime Video*. Um estudo exploratório será realizado a partir de uma revisão (tradução especializada/ terminologia especializada/ audiovisual) pela análise de conteúdo do primeiro episódio da décima sétima temporada, identificando a terminologia especializada no script original e os seus equivalentes na tradução, por meio de uma análise de conteúdo e da comparação dos textos.

Este trabalho irá analisar as terminologias relacionadas à COVID-19, uma infecção respiratória aguda causada pelo coronavírus SARS-CoV-2 (MINISTÉRIO DA SAÚDE, 2021). O estudo é direcionado a todos os públicos, contudo os maiores interessados são profissionais que trabalham com tradução especializada na área da saúde ou tradução sobre o COVID-19. A

---

<sup>3</sup> <https://mixdeseries.com.br/precisamos-falar-sobre-popularizacao-das-series-de-tv-no-brasil/>

demanda crescente pela tradução audiovisual por conta das plataformas de streaming e a relevância de conhecimento sobre tradução especializada para a formação do tradutor constituem a importância deste estudo.

## **2. REVISÃO DE LITERATURA**

O presente estudo utilizará como base a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), a tabela dos Procedimentos Técnicos de Tradução elaborada por Barbosa (1990) e a nova tabela proposta por Lanzetti (2006), para analisar os excertos que foram extraídos da série.

### **2.1 TERMINOLOGIA**

A definição de “terminologia” é encontrada como “conjunto de termos particulares ou nomeação de uma ciência, de uma arte, de um ofício, de uma profissão etc.” (TERMINOLOGIA, 2021).

A terminologia surgiu na primeira metade do século XX, consolidada como disciplina por Eugen Wüster, engenheiro austríaco, que criou a Teoria Geral da Terminologia (TGT), um método de normalização e organização consciente da língua (FELBER, 1996 apud ALMEIDA, 2003). Porém, nos anos noventa, Cabré (1999) demonstrou que essa teoria apresentava deficiências quanto ao logicismo (método de análise lógica da realidade), universalismo (método de análise do conhecimento especializado universal), estatismo (estudo estritamente sincrônico), reducionismo (se reduzia a técnica em geral, mecânica e engenharia), e, por fim, ao idealismo (mundo idealizado) (ALMEIDA, 2003).

Deste modo, Cabré (1999) nos apresenta um novo estudo da terminologia, chamado Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), que pretende estabelecer os fundamentos de uma teoria mais ampla da terminologia (ALMEIDA, 2003). Segundo a linguista, a TCT não considera os termos como unidades isoladas que constituem seu próprio sistema, mas como unidades que se incorporadas no léxico de um falante no momento em que ele adquire seus conhecimentos especializados. Para isso, ela apresenta três princípios e três condições que norteiam sua reflexão teórica: 1. Princípio da poliedricidade dos termos. 2. Princípio do caráter comunicativo da terminologia. 3. Princípio da variação. 4. Condição de linguagem natural. 5. Condição de comunicação especializada. 6. Condição de especialização (SALES, 2007).

Segundo Cabré (1999 – tradução nossa), terminologia é um termo polissêmico e nos remete no mínimo a três noções: a disciplina, a prática e ao produto gerado pela prática. A disciplina é a matéria que trata dos termos especializados, a prática é o conjunto de princípios que controla a compilação de termos, e como produto é o conjunto de termos de uma determinada especialidade.

A terminologia a ser estudada neste trabalho remete a área médica, sendo específica sobre COVID-19.

## 2.2 LEGENDAGEM

Desde que surgiu a tradução audiovisual, as duas modalidades que mais se destacaram foram a dublagem (quando a língua de partida é substituída por uma tradução usando a língua de chegada) e a legendagem (legendas com texto traduzido são inseridas sincronizadamente com a língua de partida/original). De acordo com Bergmann e Lisboa (2008) a legenda é designada como uma categoria da tradução audiovisual. Legendar algo é uma forma de transformar uma obra originalmente estrangeira em algo compreensível para outros idiomas.

Sobre as classificações que a legenda pode ter Araújo (2016) diz que

A legenda pode ser classificada segundo dois parâmetros: o LINGÜÍSTICO e o TÉCNICO. Quanto ao primeiro parâmetro, pode ser tanto intralingual quanto interlingual. A INTRALINGUAL é aquela na mesma língua do texto falado. [...] A legenda INTERLINGUAL é aquele tipo mais conhecido, ou seja, é a tradução, na língua de chegada, em forma de código escrito, dos diálogos de um filme ou programa de TV em língua estrangeira. [...] Quanto ao aspecto técnico, elas podem ser abertas ou fechadas. A legenda ABERTA é aquela sobreposta à imagem antes da transmissão ou exibição, ou seja, sempre aparece na tela e não depende de um decodificador para ser acionada. [...] A legenda FECHADA (*Closed caption*) é escrita em letras brancas, em caixa alta ou baixa, sobre tarja preta. O acesso ficará a critério do telespectador através de um decodificador de legenda (tecla *Closed caption*) localizado (quando disponível) no controle remoto do aparelho de televisão. ARAÚJO (2016)

O público muitas vezes reclama sobre como algo foi legendado, dizem que faltaram palavras, que a tradução ficou infiel ou até mesmo ruim, assim como inúmeras outras críticas que tecem. Porém, para legendar uma obra para o português brasileiro é necessário ter bastante conhecimento sobre o processo de legendagem, visto que existem inúmeras regras a serem seguidas, de acordo com o tipo de legenda ou o programa usado para legendar. O tradutor também deve respeitar o tempo e o espaço definido. É permitido no máximo duas linhas por legenda, e os caracteres variam de acordo com cada cliente, podendo ser 32 ou 42 caracteres por linha (programas televisivos comportam no máximo 32 caracteres). O tempo mínimo de exposição costuma ser de 1 segundo e o máximo 6 segundos, dependendo de quantas palavras a legenda possui. (BELLANI, 2017) O texto em português naturalmente será maior que o em inglês. É trabalhado no Brasil o parâmetro de quinze caracteres por segundo (CPS).

## 2.3 PROCEDIMENTOS TÉCNICOS DA TRADUÇÃO

Barbosa (1990, p. 17) diz que os procedimentos básicos da tradução são “ações de cunho



lingüístico e técnico praticadas por tradutores a fim de realizar pragmaticamente o processo de tradução”. Barbosa utiliza modelos de procedimentos tradutórios de vários artistas para doravante fornecer a sua própria proposta de traduzir utilizando um quadro de categorização dos procedimentos, disponível abaixo:

**Tabela 1: Proposta de categorização dos procedimentos técnicos da tradução**

Convergência do Sistema lingüístico, do Estilo e da Realidade Extralingüística	Divergência do sistema lingüístico	Divergência do Estilo	Divergência da realidade extralingüística		
Tradução palavra-por-palavra					
Tradução literal					
				Transposição	
				Modulação	
				Equivalência	
					Omissão VS Explicação
					Compensação
					Reconstrução
					Melhorias
					Transferência
Transferência com explicação					

			Decalque
			Explicação
			Adaptação

Fonte: BARBOSA, 1990, p. 93.

Lanzetti (2006) apresenta uma nova tabela, visando aumentar o leque de procedimentos, disponível abaixo:

**Tabela 2: Procedimentos técnicos de tradução – Reformulação proposta por Rafael Lanzetti (2006)**

Categorias de Procedimentos	
Estrangeirizadores	Domesticadores
<p><b>1. Tradução palavra-por palavra</b></p>	<p><b>1. Domesticação do sistema linguístico</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Transposição</li> <li>2. Modulação</li> <li>3. Equivalência               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. De expressões idiomáticas, ditados, provérbios etc.</li> <li>2. Funcional</li> </ol> </li> <li>4. Sinonímia</li> <li>5. Paráfrase</li> </ol>
<p><b>2. Manutenção</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. De itens lexicais do texto-fonte (empréstimo)               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sem aclimatação (empréstimo direto)</li> <li>2. Com aclimatação (aportuguesamento)                   <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Decalque</li> <li>4. Hibridismo</li> </ol> </li> </ol> </li> <li>2. De estruturas sintáticas do texto-fonte               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Manutenção da ordem dos elementos sintáticos</li> </ol> </li> <li>3. Do estilo do texto-fonte               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Manutenção do uso de sinais de</li> </ol> </li> </ol>	<p><b>2. Domesticação do estilo</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Omissão</li> <li>2. Explicitação</li> <li>3. Generalização (uso de hiperônimo)</li> <li>4. Especificação (uso de hipônimo)</li> <li>5. Compensação               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ibidem</li> <li>2. Alibi</li> </ol> </li> <li>6. Reconstrução               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sintática</li> <li>2. Semântica</li> </ol> </li> <li>7. Equivalência estilística (melhoria)</li> </ol>

<p>pontuação</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Manutenção do registro</li> <li>3. Manutenção do layout</li> <li>4. Manutenção do uso de voz passiva/voz ativa</li> <li>5. Manutenção do uso de coordenação/subordinação</li> <li>6. Manutenção do uso de marcadores do discurso</li> <li>7. Manutenção do uso de referências (endóforas/exóforas)</li> <li>8. Manutenção da adjetivação</li> <li>9. Manutenção da complexidade/fluidez estilística</li> </ol> <p>4. De itens culturais da cultura-fonte</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>8. Mudança de registro</li> <li>9. Mudança de complexidade/fluidez estilística</li> <li>10. Adaptação</li> </ol>
	<p><b>3. Domesticação da realidade extra-linguística</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Transferência</li> <li>2. Explicação <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Intratextual (entre parênteses, entre vírgulas etc.)</li> <li>2. Pára-textual (notas do tradutor, prefácio etc.)</li> </ol> </li> <li>3. Ilustração</li> </ol>

Fonte: LANZETTI (2006).

## 2.4 SÉRIE MÉDICA: *GREY'S ANATOMY*

Para começarmos a falar sobre o seriado *Grey's Anatomy*, segundo o site do Tecmundo<sup>4</sup> (2021),

*Grey's Anatomy* é uma série de TV americana transmitida originalmente pelo canal American Broadcasting Company (ABC). O drama acompanha a vida pessoal e profissional de estagiários de cirurgia e seus supervisores do Grey Sloan Memorial Hospital, anteriormente conhecido como o Seattle Grace Hospital. A primeira temporada apresenta Meredith e outros quatro estagiários, mas o elenco se renova a cada ano, enquanto alguns veteranos se despedem de tempos em tempos, novos rostos se juntam à equipe médica. *Grey's Anatomy* se estabeleceu como uma das maiores séries americanas dos últimos anos e fortes emoções e histórias envolventes de médicos e pacientes são garantia para quem acompanha esta série. No Brasil, a série é transmitida pelo canal pago Sony e pela Netflix. TECMUNDO (2021).

O desenvolvimento da série acontece em sua maior parte dentro do hospital-escola, um centro de trauma, hospital fictício nomeado *Grey Sloan Memorial Hospital*. Dentro da série, fica localizado em Seattle, Washington. Existem também cenas que acontecem fora do hospital. A personagem principal se chama Meredith Grey, ela é cirurgiã geral no hospital citado acima. A série possui várias indicações e prêmios, como dois troféus no Globo de Ouro, cinco prêmios *Emmy* entre outros.

O episódio que será estudado e analisado neste trabalho está localizado na décima sétima temporada, sendo ele o primeiro episódio. Os episódios da décima sétima temporada foram exibidos no *Sony Channel*, entre novembro de 2020 e junho de 2021, já nas plataformas de

<sup>4</sup> <https://www.tecmundo.com.br/minha-serie/grey-s-anatomy>

streaming *Netflix* e *Prime Video* os episódios chegaram dia um de outubro de 2021.

A temporada toda é focada na luta contra o COVID-19 e nas dificuldades que os médicos passam para lidar com inúmeros acontecimentos que se dão ao mesmo tempo. O primeiro episódio inicialmente mostra Bailey (chefe do hospital) apresentando tudo que mudou dentro do hospital para Richard (médico), e também mostra como houve mudanças na vida dos médicos devido à pandemia, o hospital não realiza nenhuma cirurgia que não seja de emergência, nele estão em sua maior parte pacientes contaminados com o COVID-19 em estado crítico ou grave, durante o episódio alguns pacientes morrem contaminados por Covid. O principal paciente deste episódio é uma excessão, pois chega ao hospital como uma emergência após sofrer queimaduras de terceiro grau devido a uma explosão ocorrida em um carro, um médico emergentista aceita o caso devido à gravidade dos ferimentos e o risco de vida que o paciente está correndo.

### **3. METODOLOGIA**

O presente trabalho trata de um estudo exploratório de caráter qualitativo realizado a partir de uma revisão (tradução especializada/ terminologia especializada/ audiovisual) usando como fonte a série “*Greys Anatomy*”, sendo dividido em duas etapas. Para dar início ao estudo foram selecionados os excertos que possuem terminologia relacionada ao Covid-19 presentes no primeiro episódio da décima sétima temporada. Durante a segunda etapa foi realizada uma análise comparativa entre o *script* original e a legenda da série presente na plataforma de streaming *Netflix*. Como embasamento para análise dos excertos originais e da tradução presente na legenda foi utilizado uma tabela de procedimentos técnicos de tradução que contém as propostas de Barbosa (1990) e também uma tabela reformulada por Lanzetti (2006).

### **4. ANÁLISE DOS EXCERTOS**

A análise foi realizada no primeiro episódio da décima sétima temporada, o episódio é intitulado de “Todas as festas de amanhã” e originalmente “*All tomorrow’s parties*”. Primeiro, foram extraídos os termos originais em inglês; após isso, foram extraídos os termos traduzidos em língua portuguesa presentes na legenda da *Netflix*. No total foram encontrados doze termos relacionados ao COVID-19, e apenas quatro foram analisados. Os termos foram selecionados para serem analisados por serem mais recorrentes e pela tradução. A proposta deste trabalho é analisar a legenda em português de acordo com os procedimentos da tradução da Barbosa (1990) e do Lanzetti (2006).

## EXCERTO 1

Texto original em inglês	Legenda em português
Teddy: 7:04 até 7:06 Hey can you please make sure this gets up to the COVID floor	Oi. Pode garantir que isso chegue ao andar da COVID

Fonte: Elaborado pela autora.



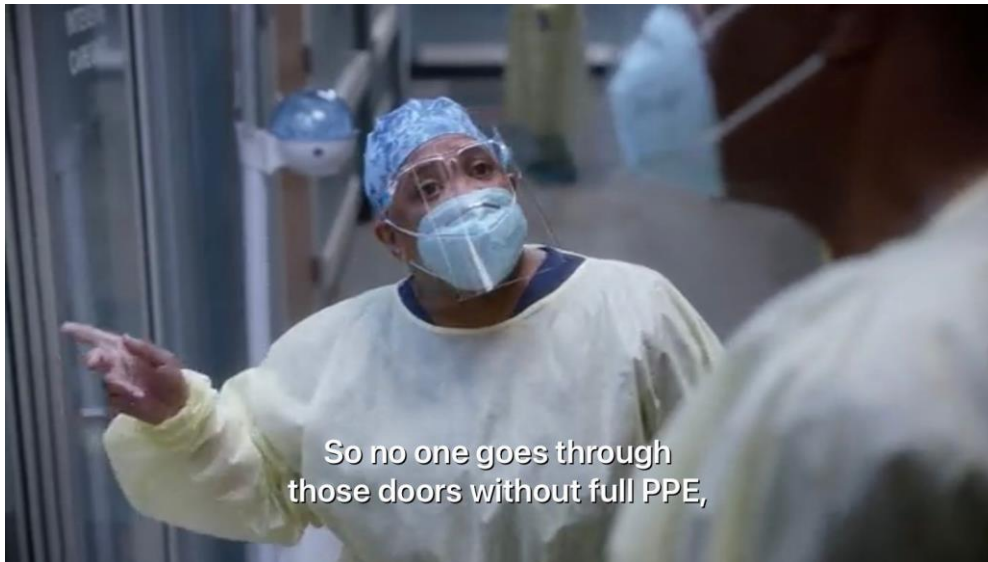
Fonte: Netflix (2021).

No excerto acima, o tradutor realizou uma tradução literal da frase, para manter o significado da cena e da mensagem passada ao traduzir. Podemos, então, perceber que ele utilizou a técnica da **tradução palavra-por-palavra**, proposta por Barbosa (1990) e mantida por Lanzetti (2006) em sua tabela. Em uma análise mais aprofundada, apesar da tradução palavra-por-palavra dar conta de transmitir com sucesso o sentido de “COVID floor” para “andar da COVID”, o telespectador brasileiro se acostumou com termos diferentes como “ala da COVID” ou “setor da COVID”, o que justificaria o uso da **equivalência** como um procedimento mais domesticador. Todavia, não há perdas para a audiência falantes de português do Brasil neste caso.

## EXCERTO 2

Texto original em inglês	Legenda em português
Bailey: 8:33 até 8:35 So no one goes through those doors without full PPE	Ninguém passa por essas portas sem EPI completo

Fonte: Elaborado pela autora.



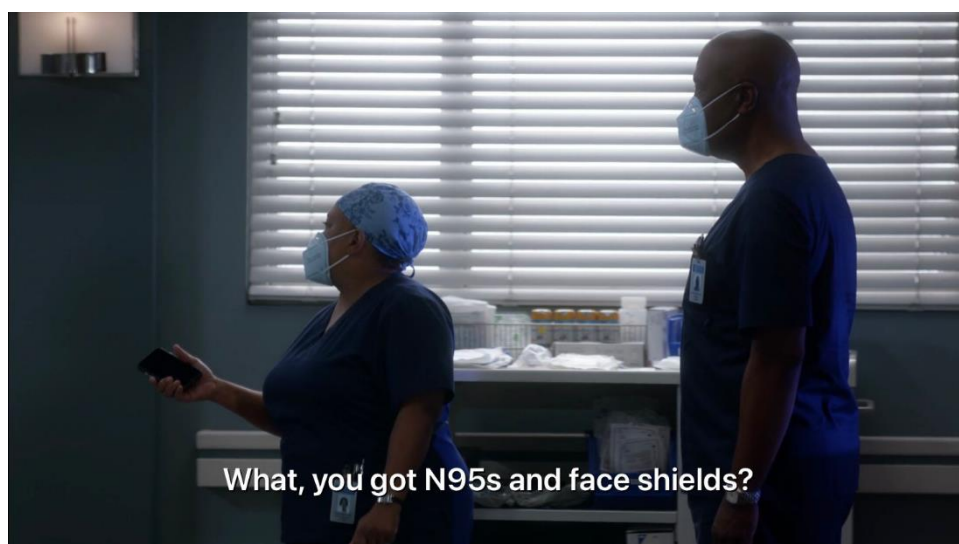
Fonte: Netflix (2021)

Neste excerto, percebemos que a palavra “PPE”, em inglês, foi traduzida para “EPI” no português. Aqui, o tradutor substituiu o termo “PPE” por outro que não o traduz literalmente, mas que é equivalente no português. Assim, nota-se o uso do procedimento de **equivalência** criado por Barbosa (1990), e mantido por Lanzetti (2006).

### EXCERTO 3

Texto original em inglês	Legenda em português
Bailey: 10:36 até 10:38 What, you got N95s and face shields?	Comprou as N95? E protetores de rosto?

Fonte: Elaborado pela autora.



Fonte: Netflix (2021)

Neste excerto, foi realizada uma **tradução literal** na palavra “N95s”, pois foi mantido na legenda em português “N95”. Entretanto, nesse caso, já que houve a omissão do termo “What” na tradução para a legendagem, haveria espaço na legenda para um procedimento de **explicitação**,

que ocorre quando um termo implícito no texto original é utilizado na tradução para melhor recepção do público-alvo, com a inserção da palavra “máscara” antes do termo “N95”, pois pode ser que nem todos os telespectadores brasileiros estejam conscientes e bem informados sobre o fato de que N95 é um tipo mais seguro de máscara de proteção facial. O uso do termo isolado na tradução para legendagem pode gerar dúvidas nos telespectadores e a função da tradução é tentar eliminar estes potenciais pontos de dúvida na legenda.

Em seguida, foi utilizado o processo de **equivalência** em “face shields” que virou “protetores de rosto”. Ambos os procedimentos utilizados foram mencionados por Barbosa (1990), e mantidos por Lanzetti (2006).

#### EXCERTO 4

Texto original em inglês	Legenda em português
Jackson: 13:39 até 13:42 Kids decided to break quarantine, went out to a party	Eles decidiram furar a quarentena, foram a uma festa

Fonte: Elaborado pela autora.



Fonte: Netflix (2021)

No excerto acima, a palavra “quarantine” se transformou para “quarentena” na legenda em português. Portanto, observa-se que o tradutor utilizou do procedimento de **tradução literal** proposto por Barbosa (1990) e Lanzetti (2006), pois ele manteve uma fidelidade semântica, apenas adequou a escrita as normas gramaticais da LT, que neste caso é a língua portuguesa.

Aqui, a falta de um contexto mais amplo não permite uma tradução diferente a não ser a tradução literal, pois o tradutor mesmo consciente de que há termos diferentes em língua portuguesa para designar “um período de proibição de contato pessoal” (quarentena x distanciamento x isolamento), ele necessitaria de informações complementares para decidir sobre

uma alteração, e elas não estão presentes no episódio.

Com base nas análises apresentadas, percebe-se que o tradutor conseguiu desenvolver possibilidades na tradução para que um nativo de língua portuguesa entendesse a fala em língua inglesa. Constatou-se que foi realizada uma boa tradução, muitas vezes utilizando o procedimento de equivalência, por parte do tradutor, pois esse lidou com os termos específicos da série da melhor maneira possível.

## **5. CONSIDERAÇÕES FINAIS**

Este trabalho teve como objetivo geral analisar a terminologia especializada da COVID-19 presente no primeiro episódio da décima sétima temporada de *Grey's Anatomy*. Para isso, identificamos os excertos que possuíam terminologia especializada de COVID-19 no seriado, e utilizamos dos procedimentos propostos por Barbosa (1990) e Lanzetti (2006) na realização da análise.

Em um momento anterior a realização da pesquisa, observamos que o momento atual em que vivemos, a pandemia da COVID-19, trouxe diversos termos novos e até trouxe à tona novamente termos antigos, como “EPI”, citado em uma das análises. Assim, diferente de outros trabalhos sobre tradução na área da saúde, este foi realizado com base na terminologia voltada ao COVID-19, na série *Grey's Anatomy*, pois o seriado abordou a temática, havendo uma demanda maior pela tradução desses termos tanto neste produto audiovisual, quanto em outros.

O trabalho chegou ao seu objetivo principal com a análise da terminologia específica da COVID-19 presentes nas cenas escolhidas, observando a competência do tradutor em relação à tradução dos termos escolhidos. Nesse sentido, constatamos que o tradutor conseguiu ter um cuidado com os termos da área da saúde, pois esse fez diversos acertos na hora de realizar a tradução. Porém, ele poderia ter sido um pouco mais específico em alguns casos para melhorar a recepção da legenda pelo público-alvo.



## REFERÊNCIAS

- ALMEIDA, G. M. de B. O percurso da Terminologia: de atividade prática à Consolidação de uma disciplina autônoma. **Tradterm**, [S. l.], v. 9, p. 211-222, 2003. DOI: 10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2003.49087. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49087>. Acesso em: 12 out. 2021.
- ARAÚJO, V. L. S. O processo de legendagem no Brasil. **Revista do GELNE**, v. 4, n. 1, p. 1-6, 26 fev. 2016. Disponível em: <https://periodicos.ufrn.br/gelne/article/view/9143>. Acesso em: 25 nov. 2021.
- BARBOSA, H. G. Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma nova proposta. 3. ed. [S. l.]: PONTES, 2007. 120 p.
- BELLANI, Brenda. **Regras básicas e formalidade vs. informalidade na legendagem e dublagem, por Letícia Novais**. 2017. Disponível em: <https://sobrelivrosetraducoes.com.br/traducao-audiovisual-legendagem-e-dublagem/>. Acesso em: 18 set. 2021.
- BERGMANN, J. C. F.; LISBOA, M. F. Teoria e Prática da Tradução. Curitiba: Editora IBPEX, 2008. v. 1.
- BRASIL. Ministério da Saúde. **Vacinação contra a COVID-19**. 2021. Disponível em: <https://www.gov.br/saude/pt-br/vacinacao/>. Acesso em: 16 ago. 2021.
- CABRÉ, M. T. **La terminología. Representación y comunicación**. Barcelona: Universidade Pompeu Fabra, 1999.
- DIAS, C. A. Terminologia: conceitos e aplicações. **Ciência da Informação**, [S. l.], v. 29, n. 1, 2000. Disponível em: <http://revista.ibict.br/ciinf/article/view/902>. Acesso em: 15 set. 2021.
- FANTINATO, Giovanna. **Grey's Anatomy: 17ª temporada estreia hoje (1º) no Prime Video**. [S. l.], 2021. Disponível em: <https://www.tecmundo.com.br/minha-serie/226067-grey-s-anatomy-17-temporada-estreia-1-prime-video.htm>. Acesso em: 22 nov. 2021.
- GARÓFALO, NICO. **Grey's Anatomy: 17ª temporada estreia hoje (1) na Prime Video**. [S. l.], 2021. Disponível em: <https://www.omelete.com.br/greys-anatomy/greys-anatomy-temporada-17-prime-video>. Acesso em: 22 nov. 2021.
- GREY Sloan Memorial Hospital. 2021. Disponível em: [https://greysanatomy.fandom.com/wiki/Grey\\_Sloan\\_Memorial\\_Hospital](https://greysanatomy.fandom.com/wiki/Grey_Sloan_Memorial_Hospital). Acesso em: 01 nov. 2021.
- GREY'S Anatomy. Tecmundo, [s.d.]. Disponível em: <https://www.tecmundo.com.br/minha-serie/grey-s-anatomy>. Acesso em: 21 set. 2021.
- LANZETTI, Rafael. **Domesticação e Estrangeirização nas Estratégias e Procedimentos Tradutórios de Tradutores Aprendizes**. Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de Letras. Dissertação de Mestrado do Programa Interdisciplinar de Linguística Aplicada, 2006.
- NARCISO, Anderson. **Por Que As Séries De TV Estão Tão Na Moda? Entenda A Popularização....** 2018. Disponível em: <https://mixdeseries.com.br/precisamos-falar-sobre->

popularizacao-das-series-de-tv-no-brasil/. Acesso em: 05 abr. 2021

PAZ, João da. **Fenômeno, Grey's Anatomy bate recorde e faz Plantão Médico comer poeira.** 2019. Disponível em: <https://noticiasdatv.uol.com.br/noticia/series/fenomeno-greys-anatomy-bate-recorde-e-faz-plantao-medico-comer-poeira-25095>. Acesso em: 03 maio 2021.

PRÊMIOS comprovam sucesso de Grey's Anatomy'. 2009. Disponível em: <https://www.terra.com.br/diversao/tv/premios-comprovam-sucesso-de-greys-anatomy,6d78fee69742b310VgnCLD200000bbcecb0aRCRD.html>. Acesso em: 23 nov. 2021.

RICELLI, Wellington. **Grey's Anatomy continua sendo a série mais assistida do canal ABC.** 2020. Disponível em: <https://poltronanerd.com.br/series/greys-anatomy-continua-sendo-a-serie-mais-assistida-do-canal-abc-99717>. Acesso em: 11 maio 2021.

SALES, Rodrigo de. **Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT) como aporte teórico para a representação do conhecimento especializado.** In: ENCONTRO NACIONAL DE PESQUISA EM CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO, 8., 2007, Salvador. Anais... Salvador: UFBA, 2007. Disponível em: <http://repositorios.questoesemrede.uff.br/repositorios/handle/123456789/144?show=full>. Acesso em: 05 maio 2021.

TERMINOLOGIA: Significado de Terminologia. Significado de Terminologia. Disponível em: <https://www.dicio.com.br/terminologia/>. Acesso em: 14 nov. 2021.

## **AGRADECIMENTOS**

Agradeço a Deus por me permitir ultrapassar todos os obstáculos encontrados ao longo da realização deste trabalho.

Aos meus pais, por todo apoio durante a faculdade. Obrigada Mãe por todo o cuidado, apoio e amor comigo, sem você nada disso seria possível. Ao meu irmão por me acalmar, ser meu companheiro, me encher de amor e ser minha motivação diária. À minha irmã pela amizade e preocupação. À minha avó que sempre cuidou de mim e continuou cuidando mesmo não estando mais aqui, graças a ela hoje concluo uma fase importante da minha vida.

Aos professores do curso de Letras – Tradutor pela ajuda e paciência que foram essenciais na minha formação. A todos que me ajudaram e apoiaram durante a elaboração deste trabalho. Aos meus colegas de curso pela companhia durante esses três anos.

Às minhas amigas e colegas de sala, Ana Laura e Roberta, com muito amor agradeço pela companhia durante a faculdade, eventos e trabalhos. Por não me deixarem desistir e sempre me ajudarem, sentirei saudades. À minha amiga de infância Rafaella por todo apoio, companheirismo, amor e amizade.